

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00170]

**15 MAI 2014. — Loi portant des dispositions concernant la mobilité**  
**Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 3 et 10 de la loi du 15 mai 2014 portant des dispositions concernant la mobilité (*Moniteur belge* du 8 juillet 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00170]

**15 MEI 2014. — Wet houdende bepalingen betreffende de mobiliteit**  
**Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 3 en 10 van de wet van 15 mei 2014 houdende bepalingen betreffende de mobiliteit (*Belgisch Staatsblad* van 8 juli 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00170]

**15. MAI 2014 — Gesetz zur Festlegung von Bestimmungen im Bereich der Mobilität**  
**Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 3 und 10 des Gesetzes vom 15. Mai 2014 zur Festlegung von Bestimmungen im Bereich der Mobilität.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

**15. MAI 2014 — Gesetz zur Festlegung von Bestimmungen im Bereich der Mobilität**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Eisenbahnverkehr**Abschnitt 1* — Abänderung des Gesetzes vom 27. Dezember 2012  
zur Festlegung verschiedener dringender Bestimmungen

**Art. 2** - Artikel 20 des Gesetzes vom 27. Dezember 2012 zur Festlegung verschiedener dringender Bestimmungen wird wie folgt ergänzt:

— vom 1. Januar 2014 bis zum 31. März 2014,

— vom 1. April 2014 bis zum 30. Juni 2014,

— vom 1. Juli 2014 bis zum 30. September 2014,

— vom 1. Oktober 2014 bis zum 31. Dezember 2014.“

*Abschnitt 2* - Abänderung des Programmggesetzes vom 22. Dezember 2008 und des Königlichen Erlasses vom 15. Juli 2009 über die Förderung des kombinierten Verkehrs auf der Schiene von intermodalen Transporteinheiten für den Zeitraum 2009-2012 im Hinblick auf die Weiterführung der finanziellen Unterstützung des kombinierten Verkehrs auf der Schiene von intermodalen Transporteinheiten

**Art. 3** - In Artikel 24 des Programmggesetzes vom 22. Dezember 2008 werden die Wörter „und tritt am 30. juni 2013 außer Kraft“ durch die Wörter „und tritt am 31. Dezember 2014 außer Kraft“ ersetzt.

(...)

KAPITEL 4 — *Schlussbestimmung*

**Art. 10** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2014.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Mai 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Innern

Frau J. MILQUET

Der Staatssekretär für Mobilität

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau A. TURTELBOOM